**17/12/03**

**INTERFERENCES LINGUISTIQUES ENTRE LE XÀRÀCUU (LANGUE DE CANALA) ET LE FRANÇAIS**

**Equipe de professeurs (français/langue régionale) du collège de CANALA :**

**Marie-Jeanne BOIS, Thierry GENEST, Marie-Adèle JOREDIE.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Spécificités du Xàràcuù** | **Conséquences dans la pratique du français** | **Quelques exemples d'erreurs les plus fréquentes** |
| Absence de déterminant | Confusions: |  |
|  | défini / indéfini | Il a acheté \*le livre. |
|  | masculin / féminin | \*Une animal passe sous \*le branche. |
|  | personnes | Ils ont oublié \*son cahier. |
|  | absence/ présence de déterminant | Avoir \*du mal à la tête. Avoir \*mal à comprendre. |
|  | contracté / non contracté | J'ai mal \*à les yeux. |
|  | défini / possessif | J'ai mal à \*ma tête. |
|  | Accords difficiles du GN. | J'ai vu des \*chevals. Les filles sont \*attentif. |
|  |  |  |
| Utilisation différente des | Confusions dans leur emploi (méconnaissance, traduction ) | J'ai confiance \*à lui. Il pense \*de moi. Donne \*pour moi. |
| prépositions | Erreurs dans la construction des locutions prépositionnelles | Il habite à côté \*Nouméa. Il habite \*par à côté de Canala. |
|  |  | ( traduction ) |
|  |  |  |
| Construction de l'interrogation | Ecrit : |  |
| rès différente | oubli du point d'interrogation | Est-ce qu'il est parti\*. |
|  | Ecrit et oral : |  |
|  | - confusion Est-ce que et Qu'est-ce que | \*Qu'est-ce qu'il est parti ? |
|  | Difficultés à maîtriser les pronoms, adjectifs et | Qui / lequel... |
|  | adverbes interrogatifs |  |
|  |  |  |
| Utilsation du même pronom | Difficultés dans l'emploi et la construction des pronoms indéfinis. (notamment dans la forme négative.) | Il n'y a \*pas rien. |
| quelle que soit la fonction | - confusion dans l'emploi et la construction des pronoms personnels compléments. | Il \*parle à moi. |
|  |  | Il \*la fait confiance. |
|  |  |  |
| Absence de voix pronominale | oubli du pronom personnel réfléchi | Je vais \*baigner. |
|  |  |  |
| Orthographe et / ou phonologie | terminaisons en | Je \*manger, il a \*cassait |
|  | confusion et / Est | il \*et venu |
|  | confusion on / en | en \*s'on va, \*qu'on t'on se parle |
|  | confusion s / z | un poison / un poisson |
|  | confusion des marques verbales | je \*dormit / il \*dormis |
|  | nombreux mots non compris lors des dictées |  |
| 2 formes de vouvoiement : | confusion tutoiement / voussoiement | Monsieur, \*tu habites où ? |
| réservé aux grands frères |  |  |
| réservé aux grandes soeurs et |  |  |
| aux cousins |  |  |
|  |  |  |
| Vocabulaire | difficulté à exprimer une comparaison / un superlatif | Il est \*plus bon / plus mal. Le plus que c'est possible. |
|  | - confusion entre : |  |
|  | - registtres soutenu / familer | le 5éme salon de la \*bagnole |
|  | - langue écrite / langue orale (choix du passé simple ou du |  |
|  | passé composé ) |  |
|  | - difficultés à reconnaître l'humour |  |
|  | nombreux mots non compris dans les textes et les cours |  |
|  | Difficulté à retravailler les constructions correctes mais |  |
|  | répétitives : |  |
|  | refus de pronominaliser le substantif sujet | Sylvie est venue, puis \*Sylvie est partie. |
|  | refus de pronominaliser le substantif complément | Un chien est entré. Je connaissais bien \*ce chien. |
|  | - refus d'employer le pronom relatif | J'ai eu un chien. \*Ce chien dormait. |
|  |  |  |
| Absence de subordination | Réticence à construire une phrase complexe : |  |
|  | difficulté à construire une proposition sub. relative |  |
|  | - difficulté à construire une proposition sub. conjonctive : |  |
|  | de temps | \*Tellement il a plu, le jardin est inondé. |
|  | de cause | Le jardin est \*tellement inondé qu'il a plu. |
|  | de conséquence |  |
|  | Difficulté, d'une manière générale à exprimer un lien logique entre deux faits |  |
|  |  |  |
| Absence de distinction discours | confusion des deux types de discours | Il me demande \*si tu as faim ? Il me demande \*est ce que j'ai faim / \*qu'est-ce que je veux. |
| direct / indirect |  |  |
|  | non respect de la concordance des temps (cf. infra : système temporel) | Il a dit qu'il \*a faim |
| Système temporel totalement | D'une façon générale, confusion au niveau des concepts de présent, passé, futur. | Hier, il \*va au cinéma. |
| différent |  |  |
|  | Pbs particuliers : |  |
|  | confusion temps de l'accompli ( temps simple ) / temps du non accompli ( temps composés ) | Quand il finira son travail, il dormira. Quand il \*a fini / finissait son travail, il dormait. |
|  |  |  |
|  | - dans un récit au passé, |  |
|  | confusion passé composé / imparfait | Il a pris son vélo et il \*venait me voir. |
|  | confusion passé composé / passé simple | Il se leva, puis il \*a quitté la pièce. |
|  | difficulté à respecter la concordance dans la subordonnée au passé | Il m'a dit qu'il\*a faim. |
|  |  |  |
| Absence de distinction | difficulté à comprendre un énoncé à la voix passive. | Le cercle est divisé en cinq parties égales. |
| voix active/ voix passive | difficulté à transformer une voix |  |
|  | - difficulté à construire un énoncé à la voix passive : | La souris avait mangé le chat |
|  | - le temps et l'accord | Le chat a mangé la souris => La souris \*est mangé(e) par le chat. |
|  | - l'emploi du pronom ON | Ma voiture a été volée. => \*Un homme a volé ma voiture. |
| Le problème de la ponctuation. | - oubli systématique de toutes les formes de ponctuation, y compris la majucule en début et la ponctuation en fin de phrase. | \*J'ai faim \*comment ça va |
|  |  |  |
| Emploi différent de la forme | incompréhension de certaines phrases interrogatives et négatives | Qui ne vient pas demain ? (in compris ) |
| négative |  | Tu n'as pas faim ? |
|  |  | confusion dans les réponses : |
|  |  | \*oui |
|  |  | si |